November 2009

SeproTec fördert die 3. Wissenschafts- und Fachtagung von TREMÉDICA

Ein weiteres Jahr mehr förderte SeproTec die 3. Wissenschafts- und Fachtagung, die von der Vereinigung TREMÉDICA zu praktischen Fragen der Übersetzung im bio-medizinischen Bereich am 6., 7. und 8. November in Salamanca veranstaltet wurde.

Die internationale Vereinigung von Übersetzern und Redakteuren im Bereich Medizin und verwandten Wissenschaften hat ihre 3. Wissenschafts- und Fachtagung veranstaltet, die am 6., 7. und 8. November unter Beteiligung von bekannten Fachleuten der Branche stattgefunden hat. Hauptthema der Tagung waren praktische Fragen der Übersetzung im bio-medizinischen Bereich.

Am ersten Tag, am 6. November, ging es um das aktuelle Referenzmaterial und Ressourcen für den bio-medizinischen Fachübersetzer, wie beispielsweise das etymologische Online-Wörterbuch *Dicciomed* sowie weitere Wörterbücher aus dem bio-medizinischen Bereich. Am selben Abend fand um 22 Uhr ein Umtrunk im Ärztekammer von Salamanca zur Kontaktförderung unter den teilnehmenden Fachleuten statt.

Die Veranstaltungen am 7. November befassten sich mit Themen wie *Problemstellungen der medizinischen Übersetzung* und *einige Probleme der englisch-spanischen Übersetzung im Bereich des öffentlichen Gesundheitswesens*. Bei den anschließenden Workshops wurde das Thema *Übersetzung und Besprechung klinischer Fälle aus der Zahnmedizin* und die *Schwierigkeiten mit der medizinischen Fachsprache* erörtert. Im Workshop am Nachmittag, wurden *Fehler in der medizinischen Fachsprache* besprochen, bei dem hervorragende Ergebnisse erzielt wurden.

Um 21:30 Uhr des selben Tages fand ein Abendessen unter Kollegen statt, bei dem Übersetzer und anderen Fachleute Gelegenheit hatten, sich in einem entspannten Umfeld zu unterhalten. Bei dem Abendessen kam es zu interessanten Ergebnissen hinsichtlich der strittigsten Themen der Tagung.

Der 8. November war der letzte Tag der Wissenschaftstagung. Der abschließende Workshop *Einrichtungen im medizinischen Bereich: Lokalisierung, Übersetzung und Korrekturlesen* stellte den Abschluss eines Treffens dar, welches durch seine hervorragende Organisation, sein Programms und die Qualität der Referenten glänzte.

Als führendes Unternehmen in diesem Bereich setzt SeproTec weiterhin auf die Weiterbildung und Spezialisierung seiner Übersetzer als grundlegendes Tool der Talentförderung. In einem Feld, in dem nur Qualität und Spezialisierung den Weg zur Spitze darstellt, will SeproTec zur Professionalisierung der Übersetzer beitragen, indem es alle Arten von Initiativen unterstützt und organisiert, die den Dialog und Diskussionen zwischen Fachleuten unseres Bereichs fördern und als Quelle für Fortschritt und Entwicklung für die Mitglieder unseres Berufszweigs dienen.

Für weitere Auskünfte:
Álvaro Salamanca
E-Mail: comunicacion@seprotec.com
Telefon-Nr.: 91 204 87 00